



## FIȘA DISCIPLINEI

*Traducerea textelor de specialitate: abordări pragmatice și culturale*

Anul universitar 2025-2026

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclu de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura japoneză B/ Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Traducerea textelor de specialitate: abordări pragmatice și culturale				Codul disciplinei	LLO 6266	
2.2. Titularul activităților de curs			Vacant					
2.3. Titularul activităților de seminar			Drd. Ioana Ruxandra Toșu					
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOp

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar	-
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5. curs	24	3.6 seminar	-
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat (consiliere profesională)					3
Examinări					3
Alte activități. Consultații					2
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>48</b>
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>					<b>72</b>
<b>3.9. Numărul de credite</b>					<b>3</b>

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Cunoștințe de limba japoneză (nivel preavansat)

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector, xerox, fotocopii, cărți
5.2. de desfășurare a seminarului	–

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C1 Studiază învățarea limbilor: (limba japoneză)</li> <li>C2 Traduce dintr-o limbă străină. (limba japoneză)</li> <li>C3 Conștientizează dimensiunea interculturală.</li> <li>C4 Aplică reguli de gramatică și de ortografie.</li> <li>C5 Utilizează dicționare.</li> <li>C6 Desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar.</li> <li>C7 Gestionează dezvoltarea profesională personală.</li> <li>C10 Aplică principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT1 Dă dovadă de inițiativă.</li> <li>CT2 Acceptă critici și orientări.</li> <li>CT3 Își asumă responsabilitatea.</li> <li>CT4 Dă dovadă de competență interculturală.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea competențelor avansate de traducere și interpretare între limba japoneză și limba română, cu accent pe diverse tipuri de texte și contexte profesionale.</li> <li>Formarea unei perspective critice asupra procesului de traducere, incluzând aspecte lingvistice, culturale și pragmatice.</li> <li>Familiarizarea studenților cu particularitățile textelor specializate (publicitare, juridice, medicale, tehnice etc.) și cu cerințele asociate traducerii acestora.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Analiza comparativă a diferitelor soluții de traducere pentru același text, justificând alegerile lingvistice și stilistice.</li> <li>Identificarea și soluționarea problemelor de traducere legate de caracteristicile lingvistice și culturale ale limbii japoneze și române.</li> <li>Identificarea terminologiei specifice pentru domeniile publicitar, juridic, medical și economic, și utilizarea acestora în traduceri precise și coerente.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Introducere. Prezentare generală. Noțiuni introductive. Chestiuni organizatorice.	Expunere	
Traducerea textului publicitar. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea comunicatelor de presă. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului juridic. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului medical. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	



Traducerea textului tehnic. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului economic/financiar. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea textului academic. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Traducerea benzilor desenate. Studiu contrastiv.	Expunere; Curs interactiv	
Subtitrarea	Expunere; Curs interactiv	
Interpretare: consecutivă / simultană	Expunere; Curs interactiv	
Colocviu		

### Bibliografie

Adab, Beverly. 2001. "The Translation of Advertising: A Framework for Evaluation", în *Babel*. Vol. 47:2. Pp. 133-157.

Aragrande, Gaia. 2020. *Fascinating Transitions in Multilingual Newscasts: A corpus-based investigation of translation in the news*. Cham: Palgrave Macmillan.

Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.

Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds). 2020. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.

Bhatia Vijay, Sánchez Hernández Purificación, Pérez-Paredes Pascual. 2011. *Researching Specialized Languages (Studies in Corpus Linguistics)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Cao, Deborah. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.

Gillies, Andrew. 2019. *Consecutive Interpreting: A Short Course*. New York: Routledge.

Gotti Maurizio, Sarcevic Susan (eds). 2006. *Insights into Specialized Translation*. Berlin: Peter Lang AG.

Hasegawa, Yoko. 2012. *The Routledge Course in Japanese Translation*. New York: Routledge.

Hasegawa, Yoko. 2018. *The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kinsui, Satoshi. 2003. *Vācharu nihongo: yakuwarigo no nazo* (ヴァーチャル日本語役割後の謎). Tokyo: Iwanami Shoten Publishers.

Montalt Vicent, González-Davies Maria. 2014. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. New York: Routledge.

Nida, Eugene A. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Nord, Christiane. 2018. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Londra: Routledge.

Pöschhacker, Franz. 2016. *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.

Ricca, Mario. 2023. *Intercultural Spaces of Law: Translating Invisibilities*. Parma: Springer.

Riggs, Ashley. 2020. *Stylistic Deceptions in Online News: Journalistic Style and the Translation of Culture*. Londra: Bloomsbury Academic.

Sato-Rossberg, Nana, Wakabayashi, Judy (eds). 2012. *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*. Londra: Bloomsbury Academic.

Soriano-Barabino, Guadalupe. 2016. *Comparative Law for Legal Translators (New Trends in Translation Studies)*. Oxford: Peter Lang Publishing.

Talaván, Noa. 2016. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Madrid: Editorial UNED.

Torresi, Ira. 2020. *Translating Promotional and Advertising Texts*. New York: Routledge.

Venuti, Lawrence. 1995/2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge.

Waniek, Iulia. 2017. *Limba japoneză. Teoria traducerii și limbaje specializate*. București: Pro Universitaria.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza cadrului de referință oferit de JF Standard for Japanese-Language Education. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu Wolters Kluwer Financial Services, Iron Mountain SRL, DotWhite SRL și Biblioteca Universitară „Lucian Blaga”.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Test de 9p ce verifică cunoștințele dobândite de-a lungul semestrului.  Activitatea la clasă poate fi apreciată cu 1 punct la colocviu (doar în cazul unei note de trecere).	Test scris de verificare a noțiunilor teoretice predate la curs, notat de la 1 la 9.	90%+10% activitatea la clasă
10.5 Seminar	–	–	–
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Înșușirea corectă a unor concepte specifice traducerii specializate din limba japoneză în limba română.</li> <li>Capacitatea de a analiza un text sursă în limba japoneză.</li> <li>Capacitatea de a traduce texte din diverse domenii (publicitar, juridic, medical, tehnic, economic, literar, etc.) din limba japoneză în limba română, asigurând acuratețea lingvistică, claritatea mesajului și adaptarea culturală.</li> </ul>			

## 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării: 20.01.2025	Numele și semnătura titularului de curs Vacant	Semnătura titularului de seminar –
Data avizării în Departament: 30.01.2025	Numele și semnătura directorului de departament Prof.dr. habil. Rodica Frențiu 	

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului